

## Отзыв

на диссертацию Маджидзода Аноргули Рахмонали «Парадигматические и синтагматические особенности актуализации русской приставки *по-* в сопоставлении с таджикским языком» представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Сопоставительная лингвистика, по мнению многих лингвистов, имеет более теоретическое направление и занимается как сходством, так и различиями на всех уровнях языковой структуры, контрастивная же лингвистика сравнивает языки, как правило, с чисто прикладной целью - для усовершенствования методов и повышения результативности преподавания языков. И, в отличие от сопоставительной лингвистики, сравнивающей несколько языков, контрастивная лингвистика рассматривает преимущественно различия в двух языках [Герхард Хельбиг. Электронный ресурс: <http://www.classes.ru\grammar\166.new>].

Исходя из вышесказанного, диссертация Маджидзода Аноргули Рахмонали «Парадигматические и синтагматические особенности актуализации русской приставки *по-* в сопоставлении с таджикским языком» выполнена в контрастивном лингвистическом направлении, целью которого является разработка отношений двух языков и выявление конкретных свойств и характеристик сопоставляемых языков. Предлагаемая тема диссертационной работы является актуальной проблемой в лингвистической науке, так как, за исключением отдельных высказываний, по сей день данная тема не была рассмотрена в качестве отдельного диссертационного исследования и поэтому **актуальность изучения проблемы сочетаемости русской приставки ПО- и способы ее выражения в таджикском языке не вызывает сомнения.**

Данная работа состоит из введения, 2-х глав, заключения, библиографии и приложения. Общий объем диссертации составляет 157 страниц без приложения.

Во введении обосновываются выбор темы исследования, её актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи диссертационной работы, её научная новизна, излагаются используемые методы исследования, даётся теоретическая и практическая значимость работы, определяются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов исследования и указывается структура диссертационной работы.

В работе использованы в основном контрастивные и специальные **научные методы**, такие как описательно-аналитический метод, метод сопоставительного анализа, метод структурно-семантического анализа, дистрибутивный и количественно-статистический метод, которые полностью соответствуют решению поставленной цели и задач диссертационной работы.

Соискатель ставит перед собой задачу анализировать лексические единицы современного русского языка с приставкой ПО- на уровне лексико-грамматических групп слов (с существительными, прилагательными, глаголами и наречиями), а также охарактеризовать модели предложно-падежной конструкции, беспредложной конструкции, установить частотность их употребления и определить их эквиваленты в таджикском языке.

Для решения данных задач соискателем проанализированы 3 572 приставочные лексемы из произведений русских писателей XIX–XX вв. и их переводов на таджикский язык: Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (переводчик Рахим Хошим), Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (переводчик Шамси Собир), И.С. Тургенева «Отцы и дети» (переводчик Э. Муллокандов), Ч. Айтматова «Первый учитель» (переводчик Э. Муллокандов) и их переводы, а также двуязычные (РТС, ТРС) словари.

В качестве теоретической основы и методологической базы соискатель опирается на фундаментальные труды в области теории языкознания, русского языка, таджикского языка, компаративной лингвистики, типологических разработок и, в целом, русистики, иранистики, славистики.

**Первая глава названа «Парадигматические свойства русской приставки по- в сопоставлении с таджикским языком»** и её материал анализируется в 5 разделах. **В первом разделе** данной главы описываются теоретические взгляды учёных, особенно рассматривается вклад русских, таджикских и зарубежных учёных в разработку приставок, в частности приставки ПО-, подвергаются анализу принципы классификации приставки ПО- с приставочными словами. **Второй раздел** посвящен анализу имен существительных с приставкой ПО- в русском языке и способам их выражения в таджикском языке. В этой главе рассматриваются проблемы словообразования, особое внимание уделяется теории аффиксального образования лексем. Выделяются основные приставки русского языка и значения, образуемые при сочетании с именами существительными, указывается частота употребления аффиксов при образовании слов и различных значениях. Отображается частота различных значений образованных лексем с приставкой ПО- в диаграмме №1 на стр.37.

Далее анализируются случаи соответствия способов передачи русских приставочных существительных с приставкой ПО- на таджикский язык, всего 182 случая. Также рассматривается случаи несоответствия способов передачи русских приставочных существительных с приставкой ПО- на таджикский язык, их насчитывается 206 случаев. В диссертации рассматривается соответствие и несоответствие передачи русских приставочных существительных с приставкой ПО- на таджикский язык с привлечением достаточно убедительного языкового материала в различных словообразовательных моделях.

В данном разделе также анализируется замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- в таджикском языке сложными словами (в частности, сложением основ), простыми и сложными синтаксическими конструкциями и звукоподражательными словами. Частота их употребления даётся в диаграмме №2, 3 и таблице №2.

**Третий раздел** первой главы назван «Имена прилагательные с приставкой ПО- в русском языке и способы их выражения в таджикском

языке». В обзорной части данного раздела даётся общая характеристика научных изысканий по изучению различных проблем имен прилагательных в русском и таджикском языках. Далее разрабатывается случаи соответствия способов выражения русских приставочных прилагательных с приставкой ПО- в таджикском языке, в том числе таджикскими прилагательными (19 случаев), таджикскими приставочными прилагательными (11 случаев) и суффиксальными прилагательными (61 случай).

По мнению соискателя, существуют 173 случая несоответствия способов передачи русских приставочных прилагательных с приставкой ПО- на таджикский язык. В том числе замена русских приставочных прилагательных с приставкой ПО- сложением основ в таджикском языке (44 случая), другими частями речи (существительными 43 случая), глаголами и глагольными словосочетаниями (56), словосочетанием в таджикском языке (30 случаев). Частота случаев соответствий и несоответствий передачи русских имён прилагательных с приставкой ПО- на таджикский язык даётся в диаграмме №4. В диаграмме №5 и в таблице 2 иллюстрирована частотность способов передачи приставочных прилагательных с приставкой ПО- на таджикский язык, в которой демонстрируются случаи соответствия 31%, а случаи несоответствия 69%.

В четвертом разделе «Глаголы русского языка с приставкой ПО- и способы их выражения в таджикском языке» анализируются принципы соответствия способов передачи русских приставочных глаголов с приставкой ПО- на таджикский язык (2192 случая, таблица №4). В этом плане разрабатывается передача русских глаголов с приставкой ПО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола (466 случаев), таджикскими приставочными глаголами (162 случая), таджикскими сложно-именными глаголами (1157 случаев), сложно-деепричастными глаголами (407 случаев). Согласно анализу соискателя, самыми продуктивными способами передачи значений русской глагольной приставки ПО- в таджикском языке являются различные глагольные формы. Также анализируются случаи несоответствия

способов выражения русских приставочных глаголов с приставкой ПО- на таджикский язык (1295 случаев).

**Пятый** раздел посвящен анализу наречий с приставкой ПО- в русском языке и способам их выражения в таджикском языке, в котором рассматриваются случаи соответствия и несоответствия способов передачи русских приставочных наречий с приставкой ПО- на таджикский язык. Способы выражения русской приставки ПО- наречиями в таджикском языке даётся в диаграмме №7 и способы выражения русских приставочных наречий с приставкой ПО- в таджикском языке в таблице №5, которые в сжатом формате демонстрируют образование лексем приставкой ПО- и их соответствие в таджикском языке.

Итог проделанной работы в первой главе подытоживается математическим методом и демонстрируется в диаграмме №8, таблицах №6 и №7.

Закljučают первую главу выводы в 13 пунктах, которые четко выражают характеристику проделанной работы.

**Вторая** глава названа «Синтагматические свойства русской глагольной приставки *по-* в сопоставлении с таджикским языком», которая состоит из 4 разделов. В первом разделе рассматриваются основные теоретические предпосылки глагольной валентности. Для достижения цели диссертант анализирует многочисленные идеи разных учёных-лингвистов, занимавшихся данной проблематикой в разные годы, в том числе Н.З. Котеловой, И.В. Рахманова, Ю.Д. Апресяна, В.В. Морковкина, И.А. Мельчука, П. Денисова, В.Г. Гака, Д.О. Добровольского, Н. Архипова, Е.С. Кубряковой, Ф. де Соссюра, В.Н. Телия, Л. Теньера, Г. Хельбига, С.Д. Кацнельсона, Д.Н. Шмелева и др.

**Второй** раздел второй главы назван «Модели синтаксической сочетаемости русских глаголов с приставкой ПО- в сопоставлении с таджикским языком». В этом разделе продолжается анализ теории о синтаксической сочетаемости в русском языке, которая сформирована в 8 моделях. Далее учитывая падежные формы русского языка, выделяются следующие модели предложно-падежных конструкций:  $V_{по-} + N_2 (PN_2)$ ,  $V_{по-}$

+  $N_3$  ( $PN_3$ ),  $V_{по-}+N_4$  ( $PN_4$ ),  $V_{по-}+N_5$  ( $PN_5$ ),  $V_{по-}+N_6$  ( $PN_6$ ). Диссертант попыталась анализировать каждую модель и выявить её эквиваленты в таджикском языке. Данные модели в работе систематизируются в предложные и беспредложные конструкции. Выявленные модели  $V_{по-}+Adv.$ ,  $V_{по-}+безрасп.$  описываются в подразделах 2.4.1, 2.4.2.

Третий раздел посвящен проблеме «Модели предложно-падежной конструкции в сопоставлении с таджикским языком». Отмечается, что в русском языке зафиксировано 15 глаголов с приставкой ПО- и каждая лексема сочетается с многими падежами. По анализу существующих сочетаний диссертантом выявлены следующие модели синтаксической сочетаемости:

- I. Модель  $V_{по-}+N_2$  с предлогами
- II. Модель  $V_{по-}+N_3$  с предлогами
- III. Модель  $V_{по-}+N_4$  с предлогами
- IV. Модель  $V_{по-}+N_5$  с предлогами
- V. Модель  $V_{по-}+N_6$  с предлогами

Рассматривается каждая модель в отдельности, обосновывается отличие валентности, употребительности, продуктивности и их способов выражения в таджикском языке, приводятся убедительные языковые материалы.

Четвёртый раздел второй главы называется «Модели беспредложной конструкции в сопоставлении с таджикским языком». По модели беспредложной формы рассматриваются три модели:

1. *Дательный падеж* ( $N_3/PN_3$ ). По иллюстративным материалам данный падеж представлен двумя моделями:  $V_{по-}+PN_3$  (94 случая) и  $V_{по-}+N_3$  (14 случаев).
2. *Винительный падеж* ( $N_4/PN_4$ ). По существующим материалам данный падеж представлен двумя моделями:  $V_{по-}+PN_4$  (136 случаев) и  $V_{по-}+N_4$  (122 случая).
3. *Творительный падеж* ( $N_5/PN_5$ ). Данный падеж рассматривается в исследуемом материале чаще всего в сочетании с существительным (96 случаев).

При анализе данных моделей рассматриваются способы их замены в таджикском языке.

В продолжение данного раздела подробно анализируется передача модели синтаксической сочетаемости  $V_{\text{по-}}+ADV$  в таджикском языке и передача модели синтаксической сочетаемости  $V_{\text{по-}}+\text{без}$  распространителей в таджикском языке.

Завершают вторую главу выводы в 15 пунктах, в которых даётся краткая характеристика проделанной работы.

В заключение подытоживается лингвистическое исследование по проблематике парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки *по-* в сопоставлении с таджикским языком в 29 пунктах, которые полностью охватывает суть диссертационной работы.

Список сокращений (стр.140) даёт информацию о сокращённых лексем.

Список использованной литературы и источники приводятся по алфавиту и согласно требованиям.

Наряду с достижениями в диссертационной работе имеются некоторые упущения и погрешности, на которые следует указать для дальнейшего улучшения исследования:

1. Хотя диссертант рассматривает огромный научный лингвистический материал, но остаются без внимания работы таких учёных, как Д.Саймиддинова, О.Касивмова и вообще словообразовательные изыскания таджикских учёных в годы независимости Таджикистана.
2. По нашему мнению, второй раздел второй главы «2.2. Модели синтаксической сочетаемости русских глаголов с приставкой ПО- в сопоставлении с таджикским языком» является продолжением первого раздела второй главы и считаем их объединение целесообразным.
3. Иногда префиксы называются приставкой (стр.18 -19, 50 дисс.). Было бы целесообразно использовать один термин.

4. Для подтверждения своего мнения диссертант использует многочисленные мнения учёных. Иногда не даётся источник цитат, которые приводятся в кавычках (стр. 29-30, дисс.).

5. В библиографическом описании источников также не всегда соблюдаются единые правила (36, 39, 48).

6. В диссертации встречаются многочисленные аббревиатуры грамматического характера. Хотя они известны в науке, было бы целесообразно привести их в списке сокращений.

Несмотря на названные недостатки, диссертационная работа Маджидзода Аноргули Рахмонали «Парадигматические и синтагматические особенности актуализации русской приставки *no-* в сопоставлении с таджикским языком» является завершённым исследованием, отвечающим требованиям ВАК Минобрнауки РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Автореферат вполне отражает смысл и содержание диссертации. Диссертант знаком с достижениями современной лингвистики и вполне достиг определенного научного уровня. На достаточно хорошем уровне владеет материалом и аргументирует свои взгляды и точку зрения фактами и доказательствами.

Необходимо отметить, что работа написана хорошим языком, не перегружена излишней узкоспециальной терминологией. Результаты работы могут быть полезны как педагогам, так и специалистам по лингвистике. Работа представляет особый научный интерес по парадигматическому и синтагматическому анализу двух разносистемных языков. Результаты контрастивных исследований дают возможность по-новому подойти к созданию двуязычных словарей, фиксирующих в лексикографической форме национальную специфику семантики слов.

Диссертационная работа Маджидзода Аноргули Рахмонали «Парадигматические и синтагматические особенности актуализации русской приставки *no-* в сопоставлении с таджикским языком» соответствует всем требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ей



искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Заместитель председателя Комитета по языку  
и терминологии при Правительстве

Республики Таджикистан, член-корр. НАНТ,

доктор филологических наук, профессор



Рахматуллозода С.Р.

734025 г. Душанбе пр. Бехзод, 25.

Тел.: (992 37) 2277829

E-mail: [m.olim@rambler.ru](mailto:m.olim@rambler.ru)

Начальник отдела кадров

Комитета по языку и терминологии

при Правительстве Республики Таджикистан



Абдуллоев Ш.

18.02.2022 г.